

4. Палата по патентным спорам // ФИПС. Режим доступа: <https://www.fips.ru/about/otdelenie-palata-po-patentnym-sporam/index.php> (дата обращения: 23.10.2021).

5. About the Trademark Trial and Appeal Board // USPTO. Режим доступа: <https://www.uspto.gov/trademarks/laws/trademark-trial-and-appeal-board> (дата обращения: 23.10.2021).

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕКСТОВ

И. А. Козак

Научный руководитель Л. А. Крюкова, старший преподаватель

Белорусский национальный технический университет

Минск, Беларусь

e-mail: 6131648@gmail.com

В статье рассматриваются некоторые проблемы перевода текстов архитектурной тематики машинными сервисами перевода. Понимание достоинств и недостатков онлайн-переводчиков помогает выполнить качественное редактирование переведенного текста, чтобы эффективно сочетать преимущества искусственного и естественного интеллектов при переводе профессиональных текстов.

Ключевые слова: машинный перевод; архитектурный текст; проблемы машинного перевода; переводческие трансформации.

Введение. Современные системы машинного перевода активно развиваются и позволяют в короткий срок получить перевод, готовый для чтения, копирования, редактирования и других операций. Совершенствование применяемых алгоритмов в сочетании с использованием нейронной сети значительно повышают качество перевода и позволяют использовать доступные онлайн-переводчики для перевода специализированной информации любого объема. Профессиональные архитекторы и студенты используют возможности новых технологий для перевода профессиональных текстов, отмечая значительное повышение качества перевода и удобства использования систем машинного перевода.

Основная часть. Качество машинного перевода настолько выросло, что нередко его трудно отличить от перевода, выполненного человеком. Однако практика перевода архитектурных текстов показывает, что на

данном этапе развития остаются некоторые проблемы, которые делают машинный перевод не идеальным. Архитектурный текст, как и любой профессиональный текст, имеет свою специфику, обусловленную лингвистическими особенностями, которые следует учитывать при переводе с использованием онлайн-переводчиков.

Для оценки недостатков машинного перевода популярными сервисами онлайн-перевода (Google, Yandex, DeepL) был выполнен перевод ряда архитектурных текстов. При этом не ставилась цель определить наиболее адекватный онлайн-переводчик.

Как и предполагалось, основную проблему для перевода представляют узкоспециальные и многозначные термины. Так, термин *massing*, означающий объемно-планировочное решение здания, онлайн-переводчиками переводится как ‘массирование’, ‘массив’ или вообще транслитерируется. Например: *The massing decisions depend on the specifics of each site and its goals. It can have a significant impact on the surface area of a building enclosure, the walls, ceiling, and foundation of the structure.* – ‘Решения о массинге зависят от специфики каждого сайта и его целей. Это может оказать значительное влияние на площадь ограждающей конструкции здания, стены, потолок и фундамент сооружения’.

В данном примере некоторые онлайн-переводчики не справились также и с термином *site* ‘стройплощадка’, хотя распознали контекст и практически идеально перевели второе предложение. В этом же примере многозначный термин *structure* (‘конструкция’, ‘сооружение’) правильно распознан и переведен, хотя во многих других случаях, не смотря на очевидный контекст, выбор адекватного эквивалента этого термина вызывает трудности. Определенные проблемы всегда возникают с многозначными терминами *elevation* ‘фасад’, *construction* ‘строительство’, *order* ‘ордер’ и многими другими, в переводе которых ошибаются только начинающие переводчики и студенты. Например, выражение *angular west-facing elevation* архитектор перевел бы как ‘западный фасад’, а не ‘угловое возвышение, обращенное на запад’.

Ожидается не справляется онлайн-переводчик с новыми терминами. Неологизм *soundscape* обобщающий новые исследования в области

звукового фона города, в системах машинного перевода не совсем корректно переводится как ‘саундскейп’, или ‘звуковой ландшафт’. Образованный по аналогии термин *coughscape*, вошедший в архитектурный язык во время пандемии, означает возникшую чувствительность горожан к наличию в звуковом фоне города звуков кашля. Не удивительно, что онлайн-переводчики не справляются и выдают варианты ‘кашель’, ‘кашляющий плащ’, ведь и профессиональные переводчики для этих терминов пока могут применить только описательный перевод.

К проблемам машинного перевода можно отнести трудности перевода имен собственных. Непереведенными или переведенными некорректно часто остаются имена архитекторов, названия сооружений и архитектурных бюро. В отношении антропонимов эта проблема успешно решается, однако перевод названий объектов и топонимов все еще вызывает трудности. Так, в заголовке *Zillow Digs home in Wall Township* все онлайн-переводчики ошибочно распознали часть названия компьютерного приложения как глагол-сказуемое и предложили вариант ‘Зиллоу Копает дом в Уолл Тауншип’. В следующем примере некоторые онлайн-переводчики не справились с названием Георгианский (стиль) и английским городом Бат, хотя в предложении есть словосочетание ‘архитектурный стиль’: *Descriptions such as ‘Georgian Bath’ refer to the significance of a certain period and predominant architectural style.* – ‘Такие описания, как ‘Грузинская баня’, относятся к значению определенного периода и обладающему архитектурному стилю’.

Главной проблемой машинного перевода, на наш взгляд, остается невозможность применения машиной переводческих трансформаций, которыми пользуются профессиональные переводчики сознательно, а непрофессиональные – интуитивно. Машинный перевод в некоторых случаях остается буквальным и не учитывает жанрово-стилистические особенности текста, которые почти всегда чувствует человек. Например: (1) *Three rectangular and almost parallel volumes of different lengths are linked by connecting corridors.* – ‘Три прямоугольных и почти параллельных объема разной длины соединены соединительными коридорами’; (2) *The size of windows differs according to internal use.* – ‘Размер окон отличается в зави-

симости от внутреннего использования»; (3) *A central atrium extends 130 metres upwards along the entire height of the building.* – ‘Центральный атриум простирается на 130 метров вверх по всей высоте здания’.

В первом примере любой студент опустит избыточное прилагательное ‘соединительный’. Во втором примере можно применить прием модуляции – ‘Размер окон зависит от функции помещения’. В третьем примере можно применить перестановку, добавление и опущение – ‘Высота атриума составляет 130 метров’.

Заключение. Современные системы машинного перевода предоставляют специалистам практически в любой профессиональной сфере невиданные ранее возможности быстрого доступа к актуальной информации. Хотя протестированные онлайн-переводчики имеют некоторые очевидные недостатки, следует признать, что качество перевода стремительно возросло. Для адекватного редактирования переведенного машинной текстом необходимо совершенствовать лингвистические навыки.

К ВОПРОСУ О СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ТЕКСТА

Е. В. Лакомова

Научный руководитель Ю. В. Маслова, кандидат педагогических наук

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семёнова-Тян-Шанского
Липецк, Россия
e-mail: elakomowa@yandex.ru*

В статье рассматриваются проблемы технического перевода в узкоспециализированной сфере производства – стеклопроизводстве. Рассматриваются понятия, особенности и сложности технического перевода. Поднимается вопрос о возможности переводчика без технического образования успешно выполнять перевод узкоспециализированных текстов.

Ключевые слова: технический перевод; узкоспециализированный текст; стеклопроизводство.

Введение. Очевиден тот факт, что спрос на услуги переводчиков сегодня растёт. Этот рост обусловлен, в первую очередь, расширением международных экономических связей страны: открываются новые заво-